



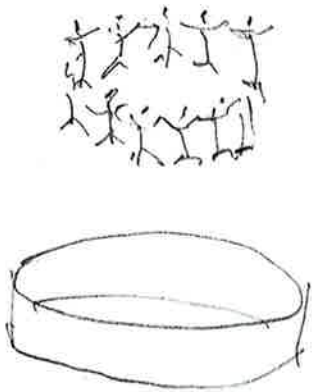
特别报道	12	路培	专访托马斯·赫斯维克与展览“走进赫斯维克工作室”策展人凯特·古德温
简讯	16		
篇首	20	张利	关于空间，关于死亡
殡葬建筑：从今生到来世	22	青锋	关于死亡与建筑的片段沉思
	29	齐东方	阴间与阳间——墓葬与建筑
	34	马晓东/东南大学建筑设计研究院有限公司	马子山回民公墓服务站，南京，江苏，中国
	40	KAAN建筑师事务所	海默伦火葬场，圣尼古拉斯，比利时
	46	里法特·阿利霍季奇	GHM中心楼，比耶洛波列，黑山共和国
	50	安德烈亚·德拉戈尼建筑师事务所	古比奥墓地扩建，古比奥，意大利
	56	金陶塔斯·纳特凯维丘斯，阿多玛斯·里姆谢利斯	凯代尼艾火葬场，凯代尼艾，立陶宛
	60	朱雷，龚恺	南京新殡仪馆，南京，江苏，中国
	64	拜耳与施特罗贝尔建筑师事务所	英格海姆墓葬教堂，英格海姆，德国
	68	MUKA建筑师事务所	罗勃雷戈尔多墓园入口与骨灰龛，马德里，西班牙
	72	约翰·塞尔辛建筑师事务所	林中墓地新火葬场，斯德哥尔摩，瑞典
	78	张斌，周蔚/致正建筑工作室	松鹤墓园接待中心，上海，中国
	84	竹山圣+Amorphe建筑事务所	新宿琉璃光院白莲花堂，东京，日本
	88	菲利普·普罗斯特/AAPP建筑事务所	回忆之环——洛雷特圣母国际纪念碑，阿布兰圣纳泽尔，加来海峡，法国
	94	田中央联合建筑师事务所	樱花陵园，宜兰，台湾，中国
	102	庄岳	建筑语言的死亡与更新——索恩《提示》中的“废墟—地层”意象
建筑设计	110	韩林飞，金雅雯，程佳伟	勒·柯布西耶与金兹堡——20世纪两位建筑理论与实践的全才大师
建筑教育	118	柯瑞	以设计方法论作为课程设计教学策略的理论基础
城市规划	124	吕芳青，夏海山	从物质空间规划到公众参与——以英国斯普林希尔合作生态住区论智慧社区规划
改进建筑60秒	128	董功，俞挺	
读书	129		
本期作者	130		
工程实录	132	朱雄毅，艾侠	中国版画艺术博物馆，深圳，中国
			封面摄影：埃托尔·奥尔蒂斯

Interview with Thomas Heatherwick and the Curator of Exhibition "Inside Heatherwick Studio" Kate Goodwin	LU Pei	12	Special Report
		16	WA Briefs
	ZHANG Li	20	Prologue
On Space, On Death			
	QING Feng	22	Funeral Architecture: From Here to Hereafter
Fragments of Thought on Death and Architecture			
	QI Dongfang	29	
The Underworld and This World: Tombs and Architecture			
	MA Xiaodong/Southeast University Architectural Design Institute Co., Ltd.	34	
Service Building of Mazishan Muslim Cemetery, Nanjing, Jiangsu, China			
	KAAN Architecten	40	
Crematorium Heimolen, Sint-Niklaas, Belgium			
	Rifat Alihodzic	46	
Central Building for the Use Gasulhana, Hatme & Mevlud, Bijelo Polje, Montenegro			
	andrea dragoni architetto	50	
Extension of Gubbio Cemetery, Gubbio, Italy			
	Gintautas Natkevicius, Adomas Rimseelis	56	
Crematorium in kėdainiai, Kėdainiai, Lithuania			
	ZHU Lei, GONG Kai	60	
Nanjing New Funeral Parlor, Nanjing, Jiangsu, China			
	Bayer & Strobel Architekten	64	
Funeral Chapel Ingelheim, Ingelheim, Germany			
	MUKA Arquitectura	68	
Access and Columbarium in Robregordo Cemetery, Madrid, Spain			
	Johan Celsing Arkitektkontor	72	
The New Crematorium at the Woodland Cemetery, Stockholm, Sweden			
	ZHANG Bin, ZHOU Wei/Atelier Z+	78	
Reception Center for Songhe Cemetery, Shanghai, China			
	Kiyoshi Sey Takeyama + Amorphe	84	
Shinjuku Ruriko-in Byakurenge-do, Tokyo, Japan			
	Philippe Prost/Agence d'Architecture Philippe Prost	88	
The Ring of Remembrance: The Notre Dame de Lorette International Memorial, Ablain Saint Nazaire, Pas de Calais, France			
	Fieldoffice Architects	94	
Cherry Orchard Cemetery, Yilan, Taiwan, China			
	ZHUANG Yue	102	
Death and Regeneration of Architectural Language: Ruin and Strata in John Soane's <i>Crude Hints</i>			
	HAN Linfei, JIN Yawen, CHENG Jiawei	110	Design
Le Corbusier and Moisei Ginzburg: Generalists of Architectural Theory and Practice in the 20th Century			
	Terrence Curry	118	Architectural Education
A Theoretical Basis for Recommending the Use of Design Methodologies as Teaching Strategies in the Design Studio			
	LU Fangqing, XIA Haishan	124	Urban Planning
From Physical Environment Planning to Public Participation: A Case Study of UK Springhill Cohousing Project for Smart Community Planning			
	DONG Gong, YU Ting	128	Sixty Second Idea to Improve Architecture
		129	Books
		130	Contributors
	ZHU Xiongyi, AI Xia	132	Project in Reality
China Scratchboard Art Museum, Shenzhen, China			

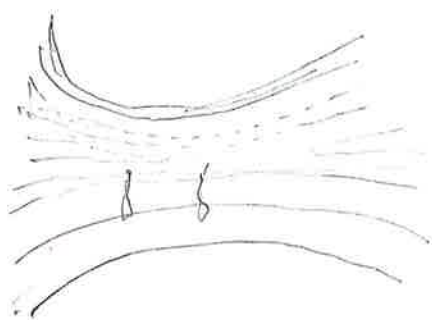
回忆之环——洛雷特圣母国际纪念碑，阿布兰圣纳泽尔，加来海峡，法国

The Ring of Remembrance: The Notre Dame de Lorette International Memorial, Ablain Saint Nazaire, Pas de Calais, France, 2014

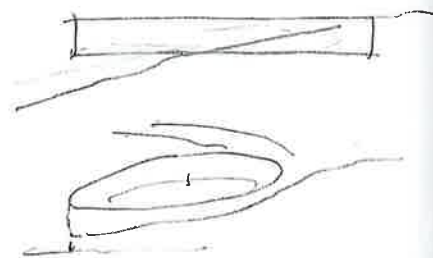
建筑设计：菲利普·普罗斯特/AAPP建筑事务所
Architects: Philippe Prost/Agence d'Architecture Philippe Prost



1



2



3

为纪念第一次世界大战爆发 100 周年，建于 20 世纪的国家墓地一侧浮起一座国际纪念碑。悲痛最终归于平静。我们想通过这个项目把同胞情谊化为有形之物，表达和平愿景，并将艺术与自然结合以塑造纪念性。

将同胞情谊化为有形

为了使那些曾互为敌人的人们重聚，为了将那些在加来海峡省北部战场上倒下的 600,000 名战士的名字聚集一处，我们选择了环体形状，因为当人们拉起手时就会出现圆圈。环体含有团结、永恒的意思：团结是因为这些名字组成了一条人链；永恒是因为字母的排列连续不断，按字母顺序排列也克服了一切国家、等级或信仰的差异。基于这种设定，环体采用了椭圆形形状，一侧朝向墓地入口，另一侧面向阿图瓦平原。

表达和平愿景

使纪念碑呈现水平性的理由是不言而喻的。首先是为了回应灯塔的垂直性，其次是因为水平标志

着平衡，并象征着时间的永恒。环体的 2/3 都扎根于土地中，其余部分在坡地开始变陡峭时离开了地面。这个悬臂结构是在提醒我们，和平是脆弱的。纪念碑在天空和大地之间创造了一个无重力空间，似乎跃跃欲试地想要冲出地平线。

结合艺术与自然以塑造纪念性

在可怕的战争曾经上演的地方，自然重新获得了它原本的权利。纪念碑将刻下阵亡者的记忆，并且纪念重获和平。拜访者一到达这里，场地的意义和重要性就会被自然而然地揭示出来：地上被挖出来的沟壑像一个缓慢倾斜的战壕，它逐渐变宽成为一条隧道，最后在纪念碑内侧张开。

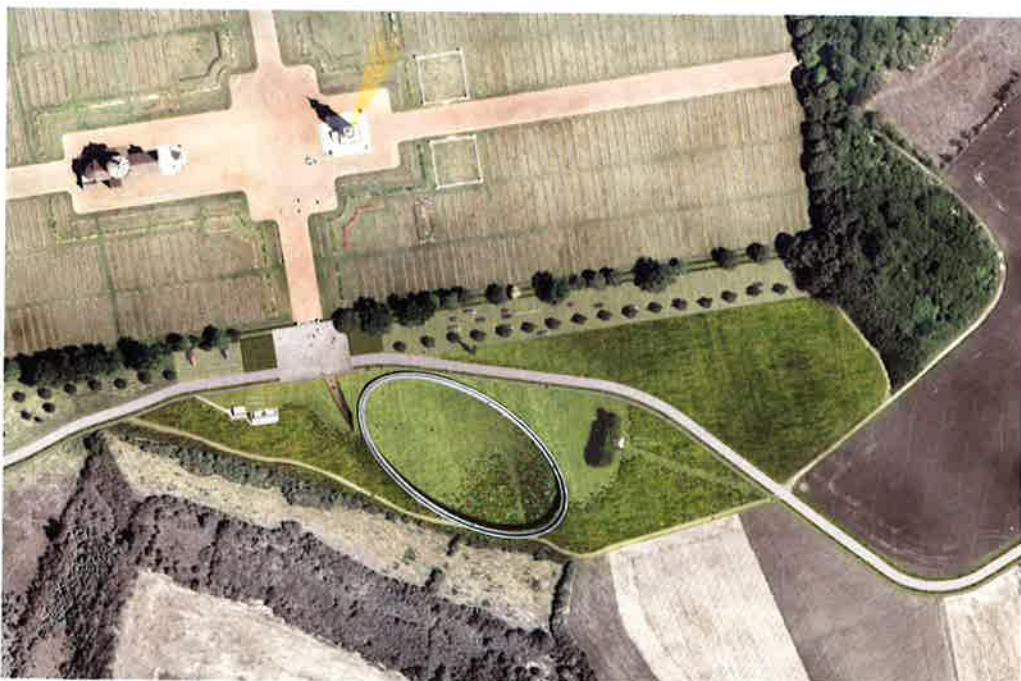
纪念碑

在环体外侧，一条黑色混凝土缎带以一种战争的颜色，平稳伫立于可以远眺阿图瓦平原的小丘上，这条 328m 长的水平线同时卧于一座超过 50m 高的灯塔之下。在环体内侧，灯光反射在 500 枚镀金金

属板上，上边写下了 579,606 个战士的名字。这些名字按字母顺序排列，没有任何国家、等级或信仰的区别，并在现在以至未来都基于共同的人性结合在一起。环体在每一个词条的意义下都具有艺术性：一项科技挑战，一件纪念性作品，一种与自然竞争的策略艺术。新材料的使用——一种高性能的纤维钢筋混凝土——使施工成为可能，并且使纪念碑可以与时间抗衡。在拜访完美术馆后，人们可以通过长达 60m 的环体悬臂的下方重新进入周围的乡村。

纪念性与亲密感

为了回应一个带有强烈政治立场的目标，我们构思了这个奇特的作品来纪念死去的战士，试图克服第一次世界大战带来的恐怖并不断提醒人们和平的重要性，也为欧洲提供和平未来的愿景。为了回应这个目标，我们呼吁一种简洁而有力的介入方式，并将纪念性与亲密感联系在一起。□（菲利普·普罗斯特 文；辛梦瑶 译）



4



5



6

celebrate the centenary of the First World War, an international memorial now stands on the site of the national necropolis that was erected in 1929 after that enormous conflict. Grief has given way to peace and calm. Through our project we wished to give expression to brotherhood, to give expression to peace, to unite art and nature, placing them at the service of memory.

It was necessary to give a shape to brotherhood and to reunite those who were once enemies and to gather together the almost 600,000 names of the combatants who fell on the fields of the Nord in the Somme region of Calais, we chose the figure of the ring, a horizontal line that is formed when people are gathered together. The ring is synonymous with both unity and eternity: unity representing the fallen that constitute a sort of human chain, and eternity

representing the names continuing without end in alphabetical order, prevailing over all distinctions of nationality, rank, or creed. Implanted in its setting, the ring takes the form of an ellipse, turning on one side towards the entrance of the necropolis and on the other side towards the plains of Artois.

It was necessary to give expression to peace

The choice of horizontality for the memorial appeared self-evident. Horizontality was implemented in order to respond to the verticality of the lantern tower, and furthermore it is because it represents balance and is a token of timelessness. Rooted in the ground for two-thirds of its diameter, the ring suddenly detaches itself from the earth along the hillside. This cantilevering reminds us that peace will always remain fragile. In setting out to capture the horizon, the memorial creates a

weightless space between the sky and the earth.

It was necessary to unite art and nature in the service of memory

On the same site where horrific battles were played out, nature has now reclaimed its right to the land. The memorial inscribes the memory of the fallen in space and, moreover, celebrates rediscovered peace. As soon as one arrives, the meaning and the significance of the site is revealed intuitively: a small groove that has been cut in the ground becomes a gently sloping trench, ultimately widening into a tunnel where one emerges within the memorial.

The memorial

On the outside, a ribbon of dark concrete, the color of war, balances on the hill that overlooks the plains of Artois; a horizontal line that traces a 328

草图/Conceptual sketches
 平面图/Site plan
 位置图/Location
 鸟瞰图/Aerial view



7

meter perimeter surmounted by a lantern tower that is over 50 meters high. On the inside, the light reflects off 500 sheets of gilded metal on which the names of the 579,606 combatants are written. The names are arranged in alphabetical order without any distinction of nationality, rank or creed, thereby united now and forever in their common humanity. The ring is a work of art in every sense of the term: a technical challenge, a monumental work, and art in the sense of artifice competing with nature. The use of a new material – an ultra-high performance fiber-reinforced concrete – has made construction possible and will allow it to defy the passing of time. After visiting the gallery, one may rejoin the

surrounding countryside by passing underneath the ring, cantilevered over the land for almost 60 meters.

The monumental and the intimate

Responding to the ambition to make a strong political statement, we conceived of this unique work that seeks to overcome the horror of the First World War, to commemorate its combatants, and to constantly remind us of the importance of peace and to offer to Europe a peaceful vision of the future. To respond to such an ambition, we called for an intervention that was simultaneously simple and strong, and also married the monumental to the intimate. □ (Text by Philippe Prost)

项目信息/Credits and Data

客户/Client: Nord Pas de Calais Regional Council

项目经理/Project Manager: Lucas Monsaingeon

平面设计/字体/Graphic Designer/Typographer: Pierre di Sciullo

结构工程师/Structural Engineering: Jean Marc Weill

景观设计师/Landscape Architect: David Besson-Girard

概念艺术家/Conceptual Artist: Yann Toma

场地面积/Site Area: 2.2hm²

纪念环周长/Perimeter: 328m

摄影/Photos: Sophie Bocquet(fig. 6), Aitor Ortiz(fig. 7, 9-13)



8



9



10

Panoramic view
[]/Cross section
念环与教堂/The Memorial and chapel



11



12

评论

朱育帆：“回忆之环”第一感不由得让人联想起凯瑟琳·古斯塔夫森设计的“戴妃环”，有趣的是这个基于328m环线尺度的纪念环营造出截然不同的空间感和寓意。一个闭合、稳定和均质的椭圆环被放置在法国国家墓地南侧可以俯瞰阿图瓦平原的相对平缓的边缘，于是具有不稳定感的悬念出现在了它的东南角：挑空、倾泻……另外值得注意的是这个水平向纪念碑在纪念观上的拓展，超越了国家和种族，没有胜利者也没有失败者，只有平等的人。

袁野：在法国加莱海峡辽阔的乡野，洛雷特圣母国际纪念碑以极其简洁而有力的椭圆形态，漂浮着并嵌入大地，传达出强烈的超越时空的纪念性。其超越性还体现在将战争中所有死去的战士完全以姓名首字母顺序排列，强调了每个生命的尊严，并通过水平匀质的环形布置去除一切差别，无论国家、种族和信仰。布满579,606个名字的500枚连续的镀金板在阳光下闪烁着神秘而高贵的光芒，从而实现了人类对和平终极愿望的表达。在这个令人震撼的作品中，艺术与自然以纯粹的手段达到高度的对立统一，风景甚至因为纪念碑的存在而呈现出本不具备的强烈象征性。这记忆之环，更是人类的和平宣言。

nts
 afan: After first glancing at the "Ring of
 ", one may be reminded of the "Ring of Diana"
 d by Kathryn Gustafson. It is interesting
 commemorative ring, forming a 328 meter
 er, creates a completely different sense of
 d meaning. A closed, stable, and even ellipse
 l on the relatively flat southern portion of
 National Cemetery, overlooking the Artois
 nder, this scenic overlook is accompanied
 table cantilevering of the ring's southeastern
 the vertical height, the falling... The other
 hat needs to be pointed out is that this
 ally oriented monument expands the idea of
 oration, making it surpass nationality, race,
 definitions of winners versus losers; are people

ie: The Notre Dame de Lorette International
 al both floats above and embeds into the
 ntryside of the Pas de Calais in France. With
 mely simple and powerful ringed elliptical
 ne memorial conveys strongly suggests the
 of a timeless monument. This transcendence
 e reflected in its completely equal treatment
 the fallen it memorializes, emphasizing the
 f every life. The horizontal and homogeneous
 arrangement of inscribed names removes
 erences, regardless of the countries, races,
 ons involved in the conflict. Five hundred
 ve gold plates, covered with 579,606 names,
 obly and mysteriously. They express the
 human desire for peace. This stunning work
 eously unites and opposes art and nature
 a pure language. The landscape even exhibits a
 mbolic meaning that would not have existed
 the presence of the monument. It is a ring of
 but more so it is a declaration of peace for all



入口/Entrance to the Ring of Remembrance
 纪念环的镀金金属板/Gilded metal panels
 的纪念环/The "levitating" Memorial